

## REFERENCES

1. Bevzenko, S. P. Istorychna morfologija ukrai'ns'koi' movy (narys iz slovozmyny ta slovotvoru) / S.P. Bevzenko. — Uzhgorod : Zakarpats'ke oblasne vyd-vo, 1960. — 416 p.
2. Varbot, Zh. Zh. Drevnerusskoe ymennoe slovoobrazovanye : retrospektyvnaja formal'naja harakterystyka / Zh. Zh. Varbot. — M. : Nauka, 1969. — 229 p.
3. Martynov, V. V. Praslavjanskaja i balto-slavjanskaja derivacija imen / V. V. Martynov. — Minsk : Nauka i tehnika, 1973. — 59 p.
4. Meje, A. Obshheslavjanskij jazyk / A. Meje. — M., 1951, 286 p.
5. Slovtvir suchasnoi' ukrai'ns'koi' literaturnoi' movy. — K. : Naukova dumka, 1979. — 405 p.
6. Sławski, F. Zarys słowotworstwa prasłowian'skiego // Słownik prasłowian'ski. — Wrocław. Warszawa. Krakow. Gdan'sk. — T. 1–3. — 1974 – 1979.

## NOTATIONS

- Beseda treh svjatilej** // Pamjatniki literatury drevnej Rusi : XII vek. / vstupit. stat'ja D.S. Lihacheva; sost. I obshhaja redakcija A.A. Dmitrieva i D.S. Lihacheva. — M., 1980. — P. 136–147.
- Slovo Daniila Zatochnika** po redakcijam XII i XIII vv. i ih peredelkam / podgot. k pečati N.N. Zarubin. — L. : Izd-vo AN SSSR, 1932. — 166 p.
- Povest' o Varlaame i Iosaafe** // Pamjatniki literatury drevnej Rusi : XII vek / vstupit. stat'ja D.S. Lihacheva; sost. i obshhaja redakcija A.A. Dmitrieva i D.S. Lihacheva. — M., 1980. — P. 198–225.
- Povist' vremennih lit za Lavrentiïvs'kim spiskom** // Polnoe sobranie russkih Letopisej. T. 1 : Lavrent'evskaja i Suzdal'skaja letopisi po akademicheskomu spisku. — M. : Izd-vo Vostochnoj literatury, 1962. — P. 1–286.
- Slovar' drevnerusskogo jazika (XI-XIV vv.)** / [gl. red. R.I. Avanesov]. M. : Russkij jazyk, – 1988–2008. — T. 1–7.
- Slovar' rus'kogo jazyka XI–XVII vv.** — M. : Nauka, 1975. — 2008. — Vyp. 1–28.
- Sreznevskij I.I. Materialy dlja slovarja drevnerusskogo jazyka** / I.I. Sreznevskij. — SPb, 1843–1912. — T. 1–3.
- Ustav knjazja Volodimira Svjatoslavovicha** // Drevnerusskie knjazheskie ustavy XI-XV vv. Izd. podgot. Ja.N. Shilov. — M. : Nauka, 1976. — P. 22–24.
- Ustav knjazja Jaroslava** // Drevnerusskie knjazheskie ustavy XI-XV vv. / Izd. podgot. Ja.N. Shhapov. — M. : Nauka, 1976. — 270 p.
- Hozhdenie Bogorodicy po mukam** // Pamjatniki literatury Drenej Rusi. XII vek / Vstupit. stat'ja D.S. Lihacheva; Sost. i obshhaja redakcija A.A. Dmitrieva i D.S. Lihacheva. — M. : Hudozhestvennaja literatura, 1980. — P. 166–183.
- Zhitie i hozhdenie Daniila Rus'skyja zemli igumena** // Pamjatniki literatury Drevnej Rusi : XII vek / vstupit. stat'ja D,S, Lihacheva; sost. i obshhaja redakcija A. A. Dmitrieva i D.S. Lihacheva. — M., 1980. — P. 198–225.
- Jetimologicheskij slovar' slavjanskij jazykov:** Praslavjanskij leksicheskij fond / Pod red. O. N. Trubacheva. Vyp. 1–33. — M. : Nauka, 1974 – 2007.

УДК 811.133.1:811.112.2:81373.7

## КОНЦЕПТЫ BROT И PAIN (ХЛЕБ) В НЕМЕЦКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

Мамедова А.И., к.филол.н., доцент, Павлюк Е.О., к.филол.н., доцент

*Запорожский национальный университет, ул. Жуковского, 66, г. Запорожье, Украина*

allmamed@rambler.ru; helen.pavlyuk@gmail.com

В статье анализируется фразеологическое представление концептов **BROT** и **PAIN** (ХЛЕБ) в немецкой и французской языковых картинах мира, а также дается их сопоставительная характеристика. В рамках антропоцентрической парадигмы в языковой картине мира эти концепты представлены названиями состояний и действий человека, моральных и физических качеств, черт внешности человека, наименованиями межличностных отношений. Эти ключевые концепты отражают культурно-национальную специфику немецкого и французского языков.

*Ключевые слова:* языковая картина мира, концепт, фразеологизм, антропоцентрическая парадигма, метафора.

## КОНЦЕПТИ BROT I PAIN (ХЛІБ) У НІМЕЦЬКІЙ ТА ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВНИХ КАРТИНАХ СВІТУ

Мамедова А.І., Павлюк О.О.

*Запорізький національний університет, вул. Жуковського, 66, м. Запоріжжя, Україна*

У статті аналізується фразеологічне представлення концептів **BROT** і **PAIN** (ХЛІБ) у німецькій та французькій мовних картинах світу, а також подається їх порівняльна характеристика. У межах антропоцентричної парадигми в мовній картині світу ці концепти представлені назвами станів і дій людини, моральних і фізичних якостей, рис зовнішності людини, найменуваннями міжособистісних стосунків. Ці ключові концепти відображають культурно-національну специфіку німецької та французької мов.

*Ключові слова: мовна картина світу, концепт, фразема, антропоцентрична парадигма, метафора.*

## THE CONCEPTS 'BROT' AND 'PAIN' (BREAD) IN THE GERMAN AND FRENCH LANGUAGE PICTURES OF THE WORLD

Mamedova A.I., Pavliuk E.O.

*Zaporizhzhya National University, Zhukovsky str., 66, Zaporizhzhya, Ukraine*

The main objectives of this study are: the need for the definition of the concept in the contemporary cognitive science, the comparison of the claimed concepts on the material of the phraseological units of the modern French and German languages, their comparison and selection of the equivalents of the ethnocultural specifics. The object of the study is the phraseological units in the modern German and French languages. The analysis of the factual material makes it possible to trace the common features (bread – as the basis of life and well-being) as well as some differences in the explication of the concept in the French and German cultures.

The concepts are widely presented in the German and French language pictures of the world. As the part of the anthropocentric paradigm, they are manifested by the names of the states and human activities, moral and physical qualities, various characteristics of human appearance, interpersonal relationships. There can be traced the common demonstrators (bread as the basis of life and well-being) as well as some differences that correlate with specific mentality and culture of the two nations.

The concept PAIN in the French culture is embodied in such markers as the actions to protect human beings, religious and biblical concepts, characteristics of situations and things. In the German culture the concept BROT is regarded as the product that is available and essential for all segments of the society; bread is the equivalent of the motherland; bread is the guarantor of the peace in the whole world and in each house; bread is the divinity.

Thus, these key concepts can be clearly seen as the markers of the German and French language pictures of the world.

*Key words: linguistic picture of the world, concept, idiom, anthropocentrism (anthropocentric paradigm)*

Антропоцентрическая направленность современной лингвистики требует учета особенностей проявления духовной культуры человека, человеческого фактора, культурно-национальной специфики, отраженной в языковой картине мира. Полилингвальное описание концептов на материале фразеологического фонда двух языков (немецкого и французского), принадлежащих к разным языковым семьям, кажется нам достаточно интересным.

В работе представлен сопоставительный анализ концептов **BROT** и **PAIN** (ХЛЕБ). **Задачи работы:** определиться с самим понятием концепт в современной когнитивистике, сопоставить эти концепты на материале фразеологических единиц современных немецкого и французского языков, сопоставить их эквиваленты и выделить этнокультурную специфику. Исходя из выше перечисленных задач, **объектом** исследования выступают фразеологические единицы современного немецкого и французского языков, а **предметом** – концепты **BROT** и **PAIN**.

Прежде чем перейти к анализу и характеристике выше перечисленных концептов, определимся с самим понятием «концепт». В современной когнитологии существует огромное количество работ, посвященных данному вопросу, и, как следствие, трактовке

этого термина. Так, С.Г. Воркачев, В.И. Карасик понимают под концептом многомерное ментальное образование, в котором выделяются образно-перцептивная, понятийная и ценностная стороны, где понятийный субстрат отображает соотношение денотата с концептом; перцептивно-образная составляющая представляет собой образы, знания и ассоциации, возникающие в связи с определенным денотатом; ценностная составляющая является носителем духовных импульсов, присутствующих в сознании людей [1, с. 7; 2, с. 73]. В нашем исследовании мы будем опираться на определение концепта, как этно-социо-психо-лингвокультурного понятия [3, с. 64].

Хлеб – один из старейших и самых распространенных продуктов питания человека, изготавливаемый на основе муки, воды и соли. История хлеба начинается в восьмом тысячелетии до нашей эры с возникновением сельского хозяйства, обработки плодородных земель на границе современных Ирана и Ирака. Названия хлеба представлены во всех языках мира. Хлеб, который мы потребляем сегодня, – результат длительного развития сельского хозяйства, технологий, гастрономии. Таким образом, **BROT** и **PAIN** – концепты, существующие «постоянно или, по крайней мере, очень долгое время» [4, с. 76]. Следовательно, их можно отнести к константам немецкой и французской культур.

Во фразеологическом фонде немецкого и французского языков отражены знания о хлебе, его значении для человека, выражено отношение носителей языка к хлебу, особенности его хранения, потребления, выступающие в качестве характеристики как отрицательных, так и положительных качеств человека, его поступков, отношений между людьми. На основе анализа фактического материала, проследим, как манифестируются данные концепты в немецкой и французской языковых картинах мира. Сразу же следует отметить, что в этих картинах мира прослеживается немало общего. Так, концепты **BROT** и **PAIN** получают свою экспликацию, как:

- результат человеческого труда, способ зарабатывания денег: *Salz und Brot macht Wangen rot; Die Menschen brauchen nicht Freiheit, sie brauchen Brot; pain rouge ; manger du pain rouge (manger son pain rouge); gagner son pain; gagner son pain à la sueur de son front.*

Интересным, является тот факт, что обе национальные культуры предполагают, наряду с легальным, нелегальное приобретение благ: *Gestohlenes Brot schmeckt am besten; Brot essen lernt sich leichter als Brot verdienen; faire passer [faire perdre] le goût du pain à qn.* При этом в немецкой культуре более четко подчеркивается необходимость честного труда: *Gegessenes Brot ist schwer zu verdienen; Brot essen ist keine Kunst, aber verdienen;*

- эквивалент обеспеченности и богатства: *Mit Brot ist kein Kummer ohne Not; Hat man kein anderes Futter, / so schmeckt auch Brot und Butter; il a du pain, quand il n'a plus de dents (avoir du pain quand on n'a plus de dents); avoir son pain cuit;*

- хлеб – как основа жизни: *Er hat es nötig wie das liebe Brot; Altes Brot ist nicht hart, kein Brot, das ist hart; perdre le goût du pain; faire passer, faire perdre à qn le goût du pain.* Таким образом, в сознании как немцев, так и французов, с концептами **BROT** и **PAIN** прочно связываются представления не только о еде, но и достатке, работе и самой жизни.

Представления о хлебе как достатке, зажиточной, обеспеченной жизни зафиксированы во французской языковой картине мира и отражены во французском фразеологическом фонде. Но также существует множество примеров, характеризующих не только обеспеченный, но и менее богатый образ жизни: *tremper son pain de larmes (tremper son pain de [dans] ses larmes); qui a du pain nargue le chagrin.* Поведение нищих, их состояние отражают устойчивые обороты: *demander son pain; mendier son pain (sa vie); chercher son*

*pain*; фиксируется во французской культуре и дешевизна хлеба, отсутствие его значимости: *morceau de pain: On l'a donné pour un morceau de pain.*

В немецкой картине мира подобный образ жизни задекларирован менее частотно: *Wer neunundneunzig Jahre dient, hat im hundersten kein Brot*; акцент сделан на необходимости не только наличия хлеба, но и других продуктов и благ в жизни людей: *Trockenes Brot macht Wangen rot, / Doch auf die Dauer leider tot; Der Mensch lebt nicht vom Brot allein; Brot für die Welt, / aber die Wurst bleibt hier.* Подобное демонстрируется и во французской картине мира: *l'homme ne vit pas seulement de pain.*

Особое внимание в обеих национальных культурах уделяется характеристике моральных и физических человеческих качеств. Разнообразно и интересно характеризуют эти качества именно французы. И концепт **PAIN** играет при этом главенствующую роль. Приведем несколько примеров: о труженике французы говорят *gagner son pain à la sueur de son front*; уверенного в своем будущем человека характеризует фразеологическая единица (в дальнейшем ФЕ) *avoir son pain cuit (avoir son pain assuré)*; доброго и мягкого человека французы сравнивают с хлебом: *bon comme le pain, être bon comme le bon pain*; щедрого и отзывчивого человека характеризует ФЕ *s'ôter le pain de la bouche pour qn*; щедрость и гостеприимство людей выражает ФЕ: *rompre le pain avec qn (litt.)*; отрицательное агрессивное поведение людей описывают глагольные устойчивые обороты: *coller un pain (sur la gueule) à qn; flanquer un pain (sur la gueule) à qn (pop.)*; о пресном, неинтересном, скучном человеке во Франции скажут: *fade comme un pain du régime*; о человеке опытном, повидавшем мир: *Il a mangé plus d'un pain*; хитрец и ловкач описывается как: *savoir son pain manger (savoir (plus que) son pain manger), il sait son pain manger*; грубый в словах и поступках человек сравнивается с ячменным хлебом: *grossier comme (le, du) pain d'orge (fam)*; прижимистый и скуповатый человек: *donner plus de pain que de beurre; c'est du pain bien dur*; поведение сверхскупого человека описывают фразеологизмы: *pleurer la pain qu'on mange, il pleure le pain qu'il mange (fam)*; *manger son pain dans sa poche (dans son sac) (fam)*; а транжиры: *Il ne mange pas son pain dans sa poche (fam)*; *manger son pain blanc premier; Il mange son pain blanc le premier.*

Не менее интересно представляются и такие человеческие качества, как ленность: *Il ne fait pas pour le pain qu'il mange* или *Il ne vaut pas le pain qu'il mange*; лживость: *promettre plus de beurre que de pain*; через сравнение с хлебом передается состояние грусти: *triste comme un jour sans pain.*

По сравнению с французской, в немецкой культуре человеческие характеристики представлены более бедно, и акценты расставлены несколько иначе. Так, достаточно часто манифестируются корни человека, корни как основа его дальнейшего развития: *Gutes Mehl, gutes Brot; Gutes Korn gibt gutes Brot; schwarze Erde bringt gutes Brot*; подчеркивается предпочтение материального благополучия свободе и независимости: *Die Menschen brauchen nicht Freiheit, sie brauchen Brot.*

Роль реконструируемых концептов значительна и при описании межличностных отношений. Возможность заработать собственный хлеб, зависимость от воли чужих людей, чужого хлеба определяют во многом и стиль поведения человека. Именно этот момент четко фиксируется обеими культурами. Во французской фразеологии зафиксировано: *manger le pain de qn (manger du pain de l'autre) (fam)*; *pain de munition; pain des prisonniers, il a mangé du pain du roi.* Подобное декларирует и немецкая культура: *Wes' Brot ich ess', des' Lied sing ich; Fremdes Brot, herbes Brot; Das Brot der anderen hat sieben Krusten.* Для немцев важным представляется не только возможность делиться тем,

что имеешь, а именно хлебом: *Brot ist teilbar*, но и благополучие и богатство человека, которое определяет его положение в обществе: *Wer Brot hat, dem gibt man Brot*.

Ссылаясь на анализ фразеологического материала, мы можем утверждать, что в немецкой и французской картинах мира концепты **BROT** и **PAIN** отличаются не только общностью манифестантов, но и обладают определенными различиями. Проиллюстрируем это на примерах. Так, концепт **PAIN** во французской культуре находит свое воплощение в следующих репрезентантах:

- действия человека в защиту самого себя: *défendre son pain*;
- религиозные и библейские понятия: *pain de la parole (pain de la parole de Dieu)*; *pain du ciel*; *pain dérobé réveille l'appétit*; *pain des anges (de l'âme, de vie céleste)*;
- характеристика ситуаций и вещей: скучное занятие *long (grand) comme un jour sans pain*; *c'est du pain bien long*; какая-либо неприятная ситуация: *c'est du pain bien dur*; выгодная и удачная торговля ассоциируется с оборотом: *petits pains* булочки: *se vendre (s'écouler, s'enlever, partir) comme des petits pains (comme des petits pains chauds)*; *se vendre (s'écouler, s'enlever, partir) comme des petits pains (comme des petits pains chauds)*.

Концепт **BROT** в немецкой культуре также имеет определенные оттенки, которые отличают его от концепта **PAIN** во французской языковой картине мира. Так, немцы рассматривают хлеб как продукт, который доступен и необходим для всех слоев общества: *Wer alle Tage Kuchen isst, sehnt sich nach Brot*; хлеб – это Родина: *In anderen Ländern isst man auch Brot, / aber daheim schmeckt es besser*; хлеб выступает для немцев гарантом мирного состояния и в стране, и в каждом отдельном доме: *Fehlt das Brot im Haus, zieht der Friede aus*; божественное начало также эксплицировано в этом концепте: *In jedem Brot ist die Gnade des allmächtigen Gottes verborgen*.

Таким образом, на основе всего выше изложенного, мы можем прийти к следующим выводам: концепты **BROT** и **PAIN** представлены в немецкой и во французской языковых картинах мира достаточно разнообразно. При этом прослеживается наличие не только общих манифестантов, таких, как хлеб – основа жизни и материального благополучия, но и наблюдаются определенные отличия, которые соотносятся с разными менталитетом, национальной культурой двух народов. Языковые картины мира различаются национальными особенностями. Национальный язык имеет систему языковых артефактов – примеров, символов, знаков, которые воплощают результат познавательной деятельности всего этноса. Изучение языковой картины мира направлено на анализ языковых особенностей, национальной культуры, психологии, менталитета народа. Данная работа не отображает всего многообразия представлений концептов **BROT** и **PAIN**, поэтому перспективным и интересным представляется нам их исследование на материале художественных текстов немецких и французских писателей, а также их сопоставительная характеристика на материале других языков.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Воркачев С. Г. Счастье как лингвокультурный концепт / С. Г. Воркачев. — М. : Гнозис, 2004. — 236 с.
2. Карасик В. И. Этноспецифические концепты / В. И. Карасик // Введение в когнитивную лингвистику / Отв. ред. М. В. Пименова. — Кемерово : Кузбассвузиздат, 2005. — С. 61–105.
3. Приходько А. М. Концепти і концептосистеми в когнітивно-дискурсивній парадигмі лінгвістики / А. М. Приходько. — Запоріжжя : Прем'єр, 2008. — 332 с.

4. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования / Ю. С. Степанов. — М. : Школа «ЯРК», 1997. — 824 с.
5. Французско-русский фразеологический словарь / под ред. Я. И. Рецкера — М. : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1963. — 1112 с.
6. Байер Х. Немецкие пословицы и поговорки / Х. Байер, А. Байер. — М. : Высшая школа, 1989. — 392 с.
7. Dictionnaire des expressions et locutions par Alain Rei et Sophie Chantreau. — Paris : Robert, 1998. — 888 p.
8. Trésor de la langue française informatisé. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа : [http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?13;s=2690602920;r=1;nat=;sol=;](http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?13;s=2690602920;r=1;nat=;sol=)
9. [Электронный ресурс]. — Режим доступа : [http://www.aphorismen.de/suche?f\\_thema=Brot&seite=2](http://www.aphorismen.de/suche?f_thema=Brot&seite=2)

#### REFERENCES

1. Vorkatchev S. G. Stchastye kak linguokulturniy kontsept / S.G.Vorkatchev. — М. : Gnozis, 2004. — 236 p.
2. Karasik V. S. Etnospetsificheskiye kontsepty / V.S. Karasik // Vvedeniye v kognitivnyuyu lingvistiku / otv.red. M.V.Pimenova. — Kemerovo : Kuzbassvuzizdat, 2005. — P. 61–105.
3. Prikhod'ko A. N. Kontsepty i kontseptosistemy v kognitivno-dyskursiyaniy paradygmi lingvistyky / A.N. Prikhod'ko. — Zaporijjia : Premyer, 2008. — 332 p.
4. Stepanov J. S. Konstanty. Clovar' russoy kul'tury. Opyt issledovanya / J.S. Stepanov. — М. : Chkola «JRK», 1997. — 824 p.
5. Frantsuzsko-russkiy frazeologitcheskiy slovar' / pod red. Retskera J.I. — М. : Gosudarstvennoye izdatel'stvo snostrannyh I natsyonal'nyh slovarey, 1963. — 1112 p.
6. Bayer X. Nemetskiye pospovitsy s pogovorky / X. Bayer, A. Bayer. — М. : Vyschaya chkola, 1989. — 392 p.
7. Dictionnaire des expressions et locutions par Alain Rei et Sophie Chantreau. — Paris : Robert, 1998. — 888 p.
8. Trésor de la langue française informatisé. — [Elektronniy resurs]. — Rejim dostupa : [http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?13;s=2690602920;r=1;nat=;sol=;](http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?13;s=2690602920;r=1;nat=;sol=)
9. [Elektronniy resurs]. — Rejim dostupa : [http://www.aphorismen.de/suche?f\\_thema=Brot&seite=2](http://www.aphorismen.de/suche?f_thema=Brot&seite=2)

УДК 821.133.1.05

## НОМІНАЦІЇ ТВАРИН ЯК КОМПОНЕНТ ЛІНГВОСЕМІОТИЧНОГО ПРОСТОРУ ФРАНЦУЗЬКИХ ФОЛЬКЛОРНИХ ТЕКСТІВ ДЛЯ ДІТЕЙ

Мараб'ян К.А., аспірант

*Київський національний лінгвістичний університет,  
вул. Велика Васильківська, 73, м. Київ, Україна*

kovalenko571katia@mail.ru

Статтю присвячено дослідженню номінацій тварин як компоненту лінгвосеміотичного простору французького фольклорного тексту для дітей. Лінгвосеміотичні і лінгвокультурні властивості зоонімів аналізуються в ракурсі міфологічно орієнтованого семіозису. На основі аналізу текстів